Porównanie tłumaczeń Ezechiela 28:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty (byłeś)\* cherubem\*\* rozpostarcia,\*\*\* okrywającym,\*\*\*\* i postawiłem cię na świętej górze Bożej, byłeś wśród ognistych kamieni, przechadzałeś się.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Byłeś cherubem wiele mogącym, zdolnym zapewnić ochronę. Postawiłem cię na świętej górze Bożej, gdzie przechadzałeś się pośród ognistych kamieni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty jesteś namaszczonym cherubinem nakrywającym; ja cię ustanowiłem. Byłeś na świętej górze Boga, przechadzałeś się wśród kamieni ognistych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tyś był Cherubinem pomazanym, nakrywającym; Jam cię wystawił, byłeś na górze Bożej świętej, w pośród kamienia ognistego przechadzałeś się, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tyś Cherub rozciągniony i nakrywający, a postawiłem cię na górze świętej Bożej, w pośrzodku kamieni ognistych chodziłeś. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jako wielkiego cheruba opiekunem ustanowiłem cię na świętej górze Bożej, chadzałeś pośród błyszczących kamieni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obok cheruba, który bronił wstępu, postawiłem cię; byłeś na świętej górze Bożej, przechadzałeś się pośród kamieni ognistych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty byłeś cherubem, stróżem. Byłeś na świętej górze Bożej. Przechadzałeś się wśród ognistych kamieni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Postawiłem obok ciebie cheruba stróża. Mieszkałeś na świętej górze bogów. Przechadzałeś się pośród ognistych kamieni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty byłeś olbrzymim cherubem, który osłania. Przebywałeś na świętej górze Boga. Przechadzałeś się wśród kamieni ognistych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я тебе поставив з херувимом у святій божій горі, ти був посеред горіючого каміння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty byłeś namaszczonym i opiekuńczym cherubem; osadziłem cię na świętej, Boskiej górze; tam się bawiłeś i przechadzałeś pośród gorejących kamieni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tyś jest namaszczonym cherubem, który okrywa, i ja cię ustanowiłem. Byłeś na świętej górze Bożej. Przechadzałeś się pośród ognistych kamieni. |

1. 1) Ty (byłeś), אַּתְ־ּכְרּוב : (1) Zaimek jest rż : (a) może to być przypadek rzadszej formy, zob. <x>40 11:15</x>; <x>50 5:24</x>; (b) scd, zob. <x>90 24:19</x>; <x>160 9:6</x>; <x>220 1:10</x>; <x>230 6:3</x>; <x>250 7:22</x>; (2) wg G em. na: wraz z cherubem postawiłem cię, μετὰ τοῦ χερουβ ἔθηκά σε, co również łączy wyrażenie: i postawiłem cię, ּונְתַּתִיָך , z pierwszą częścią wersetu. W tym przypadku też nie wiadomo, czy sam Tyr był cherubem, czy tylko był obok niego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 25:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) rozpostarcia, מִמְׁשַח (mimszach), hl, lub: (1) pomazania; (2) rozpościerającym (skrzydła); w G brak tego wyrażenia, <x>330 28:14</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) okrywającym, סֹוכְֵך (sochech); w <x>20 25:20</x> słowo to odnosi się do cherubów okrywających skrzynię Przymierza. [↑](#footnote-ref-5)